

PUBLICACIONES

Los archivos, la historia y las tradiciones orales

Los archivos, la historia y la tradición orales: un estudio del RAMP. Moss, William W. y Peter C. Mazikana. París, UNESCO, 1986. 89 p.

Tal como se expone en el Prefacio. "El presente estudio, preparado en virtud de un contrato con el Consejo Internacional de Archivos (CIA), está destinado a proporcionar información sobre la naturaleza de la tradición y la historia orales; su función, una vez registrada, como pruebas documentales cuando se carece de documentos escritos o para complementarlos; los problemas inherentes al registro y la administración de dichos materiales; y los elementos básicos que supone su uso. El estudio está destinado a los archiveros, conservadores de museos, administradores de documentos históricos y otros especialistas de la información, y las directrices que figuran en las conclusiones se basan en la experiencia adquirida en programas profesionales bien fundamentados que se han llevado a cabo en diversas partes del mundo."

Este trabajo destaca la importancia de los archivos como conservadores de las fuentes orales para ponerlas a disposición de los investigadores. Destaca que la tradición y la historia orales han tenido y seguirán teniendo una influencia cada vez más importante en la labor archivística y los archiveros deben estar preparados para asimilar y dominar este importante material.

Los autores consideran que "las tradiciones orales son los recuerdos del pasado transmitidos y narrados oralmente que surgen de manera natural en la dinámica de una cultura y a partir de ésta... Son expresiones orgánicas de la identidad, los fines, las funciones, las costumbres y la continuidad generacional de la cultura en que se manifiesta... No son experiencias directas de los narradores, y deben transmitirse oralmente para que se consideren como tradición oral."

A su vez, expresan que puede identificarse la historia oral "como una actividad o un proceso académico independiente

de indagación en los recuerdos de las personas que han tenido experiencias directas en el pasado reciente. Esta indagación y las respuestas que generan se graban como complemento de los documentos escritos que resulten necesarios en cierta medida para el análisis histórico. Es una práctica planificada, abstracta y analítica que siguen los historiadores y otros especialistas en ciencias sociales, y depende fundamentalmente de un medio de registro de datos, sea manual, mecánico o electrónico.

Las sociedades que carecen de tradición escrita casi siempre necesitan de la tradición oral, la cual ha existido desde la más remota antigüedad, y con frecuencia ha sido el único medio de que han podido valerse las sociedades que han carecido de medios de registros para conservar y transmitir su historia y cultura. Los países en vías de desarrollo tienen una urgencia especial en la necesidad de la recopilación deliberada y cuidadosa de las tradiciones orales, con la participación decidida de los archivos, los cuales necesitan de cintas sonoras o cualquier otro medio de almacenamiento en su etapa final, luego de un proceso de preparación largo y arduo en el cual la persona que registra la tradición oral necesita de un período de contacto y familiarización con la sociedad y la cultura en que se manifiestan las tradiciones que van a ser captadas para su conservación en los archivos.

Se da por sentado que los materiales de historia y tradición orales deben tener valor perdurable o permanente para su conservación y puedan ser de utilidad en los archivos para los investigadores.

El documento contiene los siguientes temas:

1. El contexto historiográfico de la historia y la tradición orales
Crónica de la historia y la tradición orales
3. La diversidad de la tradición y la historia orales

4. Registro de la tradición y la historia orales
- 4.1 La cuestión de la participación de los archivos
- 4.2 La entrevista como fuente de historia oral
- 4.3 Registro de la tradición oral
5. Equipo y tecnología
6. Gestión del documento con nes de archivo
7. Los medios de localización y el acceso
8. Aspectos éticos y jurídicos
9. Usos de la historia y la tradición orales

10. Encuesta relativa a los archivos y la tradición oral
11. Directrices relacionadas con la historia oral
12. Bibliografía

Por último, deseamos señalar que a pesar de la fecha del estudio, 1983, decidimos presentarlo en este número, entre otras razones por el análisis tan detallado que hace de la tradición e historia orales, y la amplia bibliografía acompañada de referencias y notas bibliográficas adicionales, lo cual le da una riquísima posibilidad de consulta de diferentes fuentes.

Reseñado por: Dra. Blanca Patallo
Especialista del Centro de Documentación, ORCALC

Revista Historia Oral, Barcelona

Historia y fuente oral No. 1; Año 1989- Barcelona, Universitat de Barcelona, Institut Municipal d'Historia, 1989.

Historia y fuente oral, revista semestral que surge de la colaboración entre la Universitat de Barcelona y el Institut Municipal d'Historia, también de Barcelona, ve la luz como "...medio abierto y crítico a las aproximaciones de las distintas disciplinas y a la diversidad de métodos de análisis social..."

Su tema central es la realidad social del siglo XX y el documento oral.

Como objetivos se definen la difusión y el debate de contenidos empíricos, metodológicos y teóricos sobre el tema central.

Tras el editorial, se identifican las siguientes secciones: Artículos, Archivos, Proyectos, Congresos y Agenda. En la primera aparecen trabajos de conocidos especialistas; en Archivos, se describen estas instituciones; en este caso el Institut Municipal d'Historia de Barcelona, primero de España. En Proyectos, se dan a conocer proyectos de investigación; Congresos está dedicado a reseñar eventos relativos a la temática de la revista y en Agenda se dan a conocer diversas actividades en perspectiva.

Entre los trabajos que aparecen en este primer número se encuentran tres de América Latina:

"Represión y vida cotidiana en Uruguay", de Eugenia Meyer, toma fragmentos de la biografía de una mujer en Uruguay: la historia de vida de Ofelia Fernández, cuyo contenido queda explicado por el título del trabajo.

"Los obreros y la nacionalización de la industria petrolera en México", de Alberto Olvera, se propone definir el uso de la historia oral en la investigación de la historia social de los trabajadores petroleros, pretendiendo establecer un cuestionamiento de la historia oficial basada en fuentes documentales.

"El mundo de la despalilladora cubana", de Olga Cabrera, definido por la autora a partir de entrevistas, fundamentalmente por falta de fuentes tradicionales, por lo que ha recurrido a la metodología de la historia oral.

Reseñado por: Dra. Ma. Elena Dorta-Duque,
Especialista del Centro de Documentación de ORCALC.

Primer Seminario de tradición e historia oral, San José, Costa Rica, 1987

Seminario de Tradición e Historia Oral, 1ro., San José, C.R. 1987. Primer Seminario de Tradición e Historia Oral/Juan Rafael Quesada Camacho, ed. comp. San José, C.R.; Universidad de Costa Rica, 1988. 152 p.

La tradición e historia oral y la utilización del documento oral como fuente en la investigación social, es el tema de base de este Seminario convocado y organizado por la Escuela de Historia y Geografía de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Costa Rica, que tiene como finalidad "propiciar un dialogo abierto entre todos los profesionales-sociólogos, antropólogos y lingüistas historiadores, quienes en forma aislada... han venido desarrollando un cúmulo de experiencias en el campo del análisis de la expresión oral". Mediante este diálogo abierto se busca identificar nuevos problemas de investigación del tema, compartir y aplicar nuevas metodologías, y lograr nuevos resultados.

Se destaca en este documento el significado que tiene para las ciencias sociales el rescate, la valorización y la revitalización de la tradición oral como base de la identidad cultural de los pueblos, en tanto reflejo de la realidad social que permite vincular el pasado con el presente y mejorar la comunicación entre generaciones y pueblos, garantizar el conocimiento de culturas al borde de la extinción, propiciando su registro para constancia de la historia de la humanidad.

Desde el punto de vista metodológico se destaca que "ello implica la realización de una investigación-activa, de un esfuerzo conjunto e interdisciplinario, de un aprendizaje colectivo compartido; una vivencia de gran riqueza y deleite, y es, además, un acto de respeto al estilo y a la gramática original...".

El documento ofrece las ponencias presentadas al evento agrupadas en cuatro grupos:

1. "Análisis sociolingüístico de comunidades rurales y urbanas"
2. "Tradición oral y comunidades indígenas"
3. "Campesinos e historia oral"
4. "La historia y la oralidad"

Del primer grupo, en la ponencia La, condición problemática de la tradición oral: el caso de la leyenda en Costa Rica", se plantea que a pesar de la importante presencia de los relatos populares en América Latina, estos no reciben "el status que merecen como expresión colectiva de una cosmovisión". En ella se hace una

salvedad con respecto a Costa Rica, en cuanto al relato popular como género del folklore literario.

Dentro de este grupo. Textualidad oral y conocimiento lingüístico expone aspectos conceptuales y teórico del tema. Parte del concepto que establece el carácter oral como condición originaria del lenguaje, que se materializa en el coloquio, siendo la narración, el relato de acontecimientos, una de las formas del coloquio. Se refiere a la llamada "lingüística del texto" como una nueva concepción de los estudios lingüísticos, definiendo el texto como "la materialización de un discurso o programa social de comunicación".

En la ponencia Historia oral, comunicación y comunidad: la marca y la voz, se refiere a la forma en que se establecen las redes de comunicación comunal en Costa Rica y, específicamente, en el canto de Palmares. En una de sus partes se plantea la relación entre la historia oral y la comunicación dentro de las comunidades.

En La geografía lingüística en Costa Rica: sus problemas y sus logros, se exponen los resultados obtenidos en ese país al estudiar el habla de varias regiones con la ayuda de los principios de la geografía lingüística, que permite describir e interpretar la visión del mundo a través del lenguaje, sobre la base del contacto directo con el informante, mediante la encuesta y la elaboración de los datos recogidos en mapas.

En La fijación del conocimiento artesanal: un reto para la comunicación técnica, el autor se refiere a la necesidad de mantener la comunicación técnica en el campo artesanal para evitar que se pierda, y con el propósito no sólo ya de conocer la sociedad que los produjo, sino para aplicar con criterio pragmático, aquellas técnicas y soluciones a problemas actuales o futuros que permitan la fijación del conocimiento artesanal.

Del segundo grupo de ponencias, la Tierra Blanca de Cartago: un modelo metodológico de análisis etnohistórico, expone los aspectos metodológicos utilizados en la recopilación de la historia del lugar narrada por personas nativas. En el Proyecto de elaboración de materiales didácticos para la educación bilingüe en una comunidad indígena, se da a conocer un programa de acción social que se propone construir una cartilla histórica para la comunidad indígena de Cabagra, con el objetivo de a) rescatar la historia específica del lugar con el fin de aportar elementos para crear o fortalecer... una conciencia histórica específica,

entre los habitantes de esa comunidad, y, b) diseñar instrumentos de apoyo para una educación bilingüe que busque crear condiciones para la salvaguarda del patrimonio cultural indígena. Una inversión de la historia talamanqueña del origen del mar se propone demostrar la forma en que los relatos míticos se modifican cuando se cuentan entre pueblos diferentes. Se ilustra mediante relatos recogidos, el mecanismo de transformación de los relatos de "inversión".

Del tercer grupo de ponencias, Los tuneleros describe una investigación realizada utilizando "historias de vida" contadas por los protagonistas, con la pretensión de contribuir a la interpretación de fenómenos socio-laborales tomando en cuenta el componente histórico-cultural del trabajador, en este caso, de tuneleros u obreros que trabajan en la construcción de túneles de conducción subterránea del agua. Campesinado y etnicidad a través de la óptica de la historia de vida ocupacional y de la genealogía: reporte de una experiencia, expone los resultados de una investigación que utilizó la técnica de historia de vida ocupacional complementada con genealogías, que hace uso del testimonio oral de los actores para apoyar el estudio del problema identificado. Se plantea cómo los recursos genealógicos

y las historias de vida pueden conducir a interpretaciones de fenómenos sociales, entre otros.

Del cuarto y último grupo La historia oral y la recuperación del conocimiento popular ofrece un conjunto de reflexiones sobre la utilidad de la historia oral en los procesos de educación popular. Incluye un balance breve sobre la historia oral en Europa y en América Latina. La ponencia Oralidad y escritura fuentes para una historia de comunidad discute la problemática de las fuentes orales, las escritas y las no lingüísticas en la construcción del discurso histórico. Plantea la necesidad de que exista una estrecha relación entre lo oral y lo escrito, la comunidad y su contexto y entre todo aquello que resulte significativo para el estudio de la comunidad. En Opciones impuestas: aproximación a los mecanismos hereditarios mediante fuentes testimoniales y Jurídicas como su título indica, analiza los mecanismos sucesorios y las prácticas hereditarias en un lugar y tiempo específicos, empleando además de las fuentes documentales usuales, testimonios de vida de los descendientes.

Reseñado por: Dra. María Elena Dorta-Duque,
Especialista del Centro de
Documentación de la ORCALC

Serie "Folklore e Educação", Brasil

82

Con el propósito de ofrecer a los jóvenes brasileños, textos que preservasen las raíces de la literatura oral latinoamericana, la Prof. María Luisa Figueira de Melo concibió el proyecto Folclore e Educação, a través de Arajá Cultural.

A partir de ese proyecto, fue fácil motivar al Prof. Paulo de Carvalho-Neto para la coordinación de la serie que la Editora Melhoramentos tiene el placer de presentar como una contribución literaria al Decenio Mundial de Desarrollo Cultural promovido por la Unesco y que tiene entre sus objetivos aproximar más a los pueblos a su identidad cultural.

Los cuentos, seleccionados a partir de la literatura oral, hablan de las emociones, los sentimientos y la sabiduría del pueblo, en la solución de los conflictos humanos. El lenguaje, apropiado al joven lector, rescata las raíces folklóricas de Brasil y de América Latina en general.

Cada libro, dedicado a un país o región, contará con los siguientes colaboradores:

Chile: Manuel Dannemann
Colombia: Manuel Zapata Olivella
Costa Rica: Carmen Naranjo
Cuba: Rogelio Martínez Furé
Guatemala: Celso A. Lara
México: Beatriz Mariscal
Nicaragua: Roberto Díaz Castillo
Panamá: Julio Arosemena Moreno
Perú: Imelda Vega Centeno
Venezuela: Luis Felipe Ramón y Rivera

Ya se han publicado dos títulos: Teodora e o Coronel, de Orlando Figueiredo y A Garota Amália, de Paulo de Carvalho-Neto. Este último es una narración basada en un cuento folklórico recogido por su autor en la costa ecuatoriana en 1966. Su adaptación a un lenguaje actual, sin alterar su esencia, es uno de los mayores logros del autor.

Archivo de lenguas indígenas de México

El Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México viene publicando, desde hace más de una década, una colección bajo el título arriba indicado con la finalidad de que se puedan utilizar esos materiales para comparaciones tipológicas e históricas de las diversas lenguas.

Cada volumen comprende: fonología, morfofonémica, gramática y léxico. Los mismos se acompañan de un cassette.

Entre los últimos títulos publicados, mencionamos los siguientes:

- Náhuatl de Acaxochitlán, Hidalgo, por Yolanda Lastra.
- Huave de San Mateo del Mar, Oaxaca, por G.A. y E.F. Stairs.
- Tlapanero de Malinaltepec, Guerrero, por Jorge A. Suárez.

Ediciones Abya-Yala, Ecuador

Abya-Yala es una editorial "que se propone dar a conocer los valores culturales de los distintos pueblos americanos, a través de la publicación de obras de contenido etnográfico y antropológico".

Con anterioridad, se denominó "Mundo shuar" y "Mundo andino", hasta adoptar el nombre actual de Abya-Yala que es el

término con que los indios cuna (Panamá) designan al continente americano, y que significa "tierra en plena madurez".

Nuestro Centro de Documentación ha enriquecido su colección con diversos títulos de esta editorial, algunos de los cuales encontrará usted citados en este propio número de *Oralidad*, en la bibliografía sobre tradición oral.

83

TRADICIÓN ORAL

Bibliografía selectiva

Suplemento

Continuamos presentando en este segundo número de *ORALIDAD*, los distintos materiales que sobre esta temática, se han ido incorporando a la colección de nuestro Centro de Documentación.

Tal como hicimos la vez anterior, hemos agrupado los títulos en tres rubros: libros; artículos de revistas; y documentos, folletos y separatas. Los asientos se han numerado consecutivamente. Un índice de autores remite al registro correspondiente.

I. LIBROS

1. Aipe Koka, la palabra de los antiguos: tradición oral Siona-Secoya. Cipolletti, María Susana. Quito, Ediciones Abya-Yala, 1988. 236 p. (Colección 500 años, 2).
2. Los anent: expresión religiosa y familiar de los shuar. Chumpi Kayap, María Magdalena. Quito Ediciones Abya-Yala, 1985. 84 p.
3. Cantos de amor de la esposa achuar. Pellizzaro, Siró. Quito, Mundo Shuar, 1977, 225 p.
4. Cuentos y décimas afroesmeraldeñas, Carda, Juan. Quito, Ediciones Abya-Yala, 1988, 230 p.

5. Enfermedad, daño e ideología: antropología médica de los renacientes de Pindilig. Quito, Ediciones Abya-Yala, 1986. 213 p.
 6. La familia y la vida social. Botasso, Juan (comp.), 3a. ed. Quito, Ediciones Abya-Yala, 1988. 108 p. Título en la cubierta: La familia shuar y la vida social.
 7. Hispanic legends from New México. Robe, Stanley L, (ed.) Berkeley, University of California Press, 1980. 548 p. (Folklore and mythology studies, 31).
 8. Hombre y mujer en la sociedad shuar. Bianchi, César. Quito, Mundo Shuar, 1983. 171 p.
 9. Lenguaje y palabras chamánicas. Bidou, Patrice y Michel Perrin. Quito, Ediciones Abya-Yala, 1988. 186 p. (Colección 500 años, 1).
 10. Metodología de investigación en literatura popular: una reflexión sobre la poética popular desde la antropología y la semiótica. Páez, Santiago. Quito, IADAP, 1987. 72 p.
 11. Pab Igala: historia de la tradición kuna. Chapin, Mac. Quito, Ediciones Abya-Yala, 1989. 183 p.
 12. Ritos y tradiciones de Huarochirí. Taylor, Gerald. Lima, IEP. IFEA, 1987. 613 p. (Historia andina, 12).
 13. Rucucaya Alonso y la historia social y económica del Alto Napo. 1850-1950. Juratorio, Blanca. Quito, Ediciones Abya-Yala, 1987. 341 p.
 14. Sacha jambi: el uso de las plantas en la medicina tradicional de los quichuas del Napo. Iglesias P., Genny. Quito, Ediciones Abya-Yala, 1989. 204 p. (Colección 500 años, 7).
 15. La selva, nuestra vida; sabiduría ecológica del pueblo shuar. Mashinkias, Manuel y Mariana Awak Tentets. 2a. ed. Quito, Ediciones Abya-Yala, 1988.
 16. Setenta mitos shuar. Rueda, Marcos Vinicio. 2a. ed. Quito, Ediciones Abya-Yala, 1987. 304 p.
Edición bilingüe.
 17. Shuar y anent: el canto sagrado en la historia de un pueblo. Napolitano, Emanuela. Quito Ediciones Abya-Yala, 1988. 200 p.
 19. La tradición oral indígena: políticas y estrategias. Moya, Ruth. En: Educación en poblaciones indígenas: políticas y estrategias en América Latina. Santiago de Chile, OREALC, 1987, p. 69-77.
 20. Tradiciones coreguajes. Jiménez, Margarita. Quito, Ediciones Abya-Yala, 1989. 112 p. (Colección 500 años, 6).
 21. Tradiciones de la gente del hacha: mitología de los indios andoques del Amazonas. Landa-buru. Jony Roberto Pineda C. París, Unesco, 1984. 289 p.
 22. Yo declaro con franqueza: memoria oral de Pesillo-Cayambe. Yáñez del Pozo, José. 2a. ed. rev. Quito, Ediciones Abya-Yala, 1988. 288 p.
- II. ARTÍCULOS DE REVISTAS
23. Achikee, Chifiche y Mama Huaca en la tradición oral andina. Hartmann, Roswith. América indígena (México) (4) : 649-662, 1984.
 24. Los cometas de Qhapac Yupanqui: un aporte a la datación de la dinastía de los inkas? Zilowski, Mariusz y Robert M. Sadowski. Boletín de Lima (Lima)(13) : 19-24, 1981.
 25. Comunicación y liberación; tareas de la historia: Historia oral, historia viva, historia de masas. Meyer Eugenia. Santiago (Santiago de Cuba) (52) : 61-69, 1983.
 26. Elementos para una definición de educación bilingüe intercultural. Yáñez Cossío, Consuelo. Cultura (Quito) (21) : 451-481, 1985.
 27. Guadalupe años sin cuenta: en lenguaje oral como instrumento de resistencia ideológica. Garavito C., Lucia. Latin American Theatre Review (Lawrence) (2) : 5-16, 1987.
 28. Los hijos del copal y la candela: ritos agrarios y tradición oral de los lenca de Honduras. Chapman, Anne. América indígena (México) (3) : 543-552, 1984.
 29. Historia oral: elementos para la construcción de una metodología. Pérez Taylor, Rafael. Latinoamérica (México) (16) : 59-70 1983.
 30. Images du temps mythique: moment d'un itineraire. Bertrand-Rousseau, Pierrette. Boletín del Instituto Francés de Estudios Andinos (Lima) (3-4): 83-107, 1983.
 31. Levy-Strauss en las Antillas: el mito taino en la crónica de Fray Ramón Pane. López-Baralt. Mercedes. América indígena (México) (4): 663-682, 1984.
 32. Propuestas de investigación en historia popular. Páez, Santiago. Revista del IADAP (Quito) (7) : 9-14, 1985.

33. Raíces hispanas en las fiestas religiosas de los negros del norte del Cauca, Colombia. Castellanos, Isabel y Jaime Atencio. *Latin American Research Review* (Lawrence) (3) : 118-142, 1984.
- III. DOCUMENTOS, FOLLETOS, SEPARATAS
34. Los archivos, la historia y la tradición orales: un estudio del RAMP. Moss, Williams W. y Peter C. Mazikana. París, Unesco, 1986. 89 p.
35. El carbunco y otros cuentos. 2a. ed. Cajamarca, Red de Bibliotecas Rurales, 1986. 33 p, (Biblioteca campesina, 8).
36. Doña Carolina: tradición oral, imaginario femenino y política. Vega Centeno, Imelda. Separata de: *Socialismo y participación* (Lima) (40) : 109-119, 198_
37. El empleo masivo de fuentes orales en la investigación: la historia oral. García Alvarez, Alejandro. Separata de: *Asociación de Historiadores Latinoamericanos y del Caribe*. Quito, Editorial Voluntad, 1984 p. 63-72.
38. Eufemismo e criação poética no romanceiro tradicional. Nascimento, Braulio do. Separata de: *El romancero en la tradición oral moderna*. Primer Coloquio Internacional. Madrid, Universidad de Madrid, 197_ p. 233-275.
39. Guía clasificatoria de la cultura oral tradicional. Aretz, Isabel. Separata de: *Teorías del folklore en América Latina*. Caracas, CONAC, 1975, p. 197-290. (Biblioteca INIDEF, 1). El Centro posee además una versión actualizada de esta guía, en salida impresa por computadora. Caracas, INIDEF, 17/3/89, 61 p.
40. El indio pishgo y otros cuentos. 2a. ed. Cajamarca, Red de Bibliotecas Rurales, 1986. 29 p. (Biblioteca campesina, 1).
41. La Mamacocha y otros cuentos. 2a. ed. Cajamarca, Red de Bibliotecas Rurales, 1986. 30 p. (Biblioteca campesina, 7).
42. Narraciones quechuas recogidas por Max Uhle a principios del siglo XX. Hartmann, Roswith. Separata de: *Indiana* (Berlín) (11) ; 321-365, 1987.
43. El Pachachari y otros cuentos. Cajamarca, Bibliotecas Rurales, INCC, 1984, 30 p. (Biblioteca campesina, 5).
44. Para el rescate de la literatura popular. Guatemala, Fundación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas, 1988. 30 p.
45. ¿Quién hizo San Cristóbal? San Cristóbal de las Casas, México, INARBMAC. 1988. 25 p.
46. El rescate del "Libro robado". Aubry, Andrés. San Cristóbal de las Casas, México, INAREMAC, 1988. 13 p.
47. Un romance tradicional entre indios do Amazonas no século XIX. Nascimento, Braulio do. Separata de: *El Romancero hoy: nuevas fronteras*. Madrid, 1979, p. 115-124.
48. Los siete consejos y otros cuentos. 2a. ed. Cajamarca, Red de Bibliotecas Rurales, 1986. 30 p. (Biblioteca campesina, 4).

ÍNDICE DE AUTORES

ARETZ, I.	39	LÓPEZ BARALT, M.	31
ATENCIO, J.	33	MASHINKIAS, M.	15
AUBRY, A.	46	MAZIKANA, P.C.	34
AWAKS TENTETS, M.	15	MEYER, E.	25
BERTRÁND ROUSSEAU, P.	30	MOSS, W.W.	34
BIANCHI, C.	8	MOYA, R.	19
BIDOU, P.	9	MURATORIO, B.	13
BOTASSO, J.	6	NAPOLITANO, E.	17
CASTELLANOS, I.	33	NASCIMENTO, B. do	38,47
CIPOLLETTI, M.S.	1	PAEZ, S.	10,32
CHAPIN, M.	11	PELLIZZARO, S.	3
CHAPMAN, A.	28	PÉREZ TAYLOR, R.	29
CHUMPI KAYAP, M.M.	2	PERRIN, M.	9
DANNEMANN, M.	18	PINEDA, R.	21
GARAVITO, L.	27	ROBE, S.L.	7
GARCÍA, J.	4	RUEDA, M.V.	16
GARCÍA ALVAREZ A.	37	SADOWSKI, R.M.	24
HARTMANN, R.	23,42	TAYLOR, G.	12
IGLESIAS, G.	14	VEGA CENTENO, I	36
JIMÉNEZ, M.	20	YANEZ COSSIO, C.	26
LANDABURU, J.	21	YANEZ DEL POZO, J.	22
		ZILKOWSKI, M.	24

Compilada por: Dra. Yolanda Arencibia, Directora del Centro de Documentación de la ORCALC.